

ศึกษาการใช้คำและการแปรภาษามลายูถิ่น : กรณีศึกษาอำเภอเบตง จังหวัดยะลา

A Study on the use of words and variants of Malay dialect : A case study of Betong district, Yala province.

รอมือลาห์ เมเฮ^{1*} ซันซีเยห์ มะลี² นิตัสนิม มุหะ³ โนรมะห์ มะแอ⁴ ขวัญตา ทวีสุข⁵

Romuela Mehe¹ * Sunseeya Malee² Nitasanim Muha³ Norama Ma-Air⁴ Khwanta Thaweasuk⁴

บทคัดย่อ

การวิจัยเรื่อง การใช้คำและการแปรภาษามลายูถิ่น : กรณีศึกษาอำเภอเบตง จังหวัดยะลา มีวัตถุประสงค์ คือ 1) เพื่อศึกษาการใช้คำมลายูถิ่นในชีวิตประจำวัน อำเภอเบตง จังหวัดยะลา 2) เพื่อศึกษาการแปรของการใช้ภาษามลายูถิ่นที่ใช้ในชีวิตประจำวัน อำเภอเบตง จังหวัดยะลา กลุ่มตัวอย่าง คือ ประชากรชุมชนกาเป๊ะฮูลู ชุมชนสวรรค์บนดอย และชุมชนกุนงจอนง อำเภอเบตง จังหวัดยะลา ชุมชนละ 20 คน รวมทั้งสิ้น 60 คน โดยอาศัยเครื่องมือรายการคำที่ใช้ในชีวิตประจำวัน 200 คำ ผลการศึกษาพบว่า การใช้ภาษามลายูถิ่น 2 ชุมชนใช้คำต่างกันในระดับสูง จำนวน 282 คำ เช่น “เพชร” ชุมชนกาเป๊ะฮูลู จะใช้ *บือลียัม* [bɛ - li - yam] ในขณะที่ชุมชนสวรรค์บนดอย จะใช้ *มาตอ* [ma - tɔ:], “ภูเขา” ชุมชนสวรรค์บนดอย จะใช้ *บูเกะ* [bu - ke] ในขณะที่ชุมชนกุนงจอนง จะใช้ *สูงนง* [gu - nuŋ] คำที่ใช้เหมือนกันทั้ง 3 ชุมชน ในระดับปานกลาง จำนวน 78 คำ เช่น “กบ” *กอเบาะ* [ko - bo] , “พริก” *จาแบ* [ca - bx:] และ 3 ชุมชนใช้คำต่างกันในระดับน้อย จำนวน 41 คำ เช่น “ปลวก” ชุมชนกาเป๊ะฮูลู จะใช้ *กือบอ* [kɛ - bo:] ชุมชนสวรรค์บนดอย จะใช้ *อานาเนน* [ʔa - no - ne:] และชุมชนกุนงจอนง จะใช้ *บอเราะ* [bo - ro:] ในด้านการแปรของการใช้ภาษามลายูถิ่น จาก 3 ชุมชน พบว่ามีการแปรด้านเสียงสระในระดับสูง จำนวน 42 คำ และการแปรด้านศัพท์อยู่ระดับปานกลาง จำนวน 4 คำ

คำสำคัญ : การใช้ภาษา มลายูถิ่น การแปร อำเภอเบตง จังหวัดยะลา

Abstract

Research of a Malay dialect using and variants of a Malay dialect using : A case study of Betong district, Yala province. This research has two objectives : 1) To study of a Malay dialect using in daily life in Betong district, Yala province. 2) To study of variation of a Malay dialect applying in daily life in Betong District, Yala Province. The researchers applied the random sampling technique to identify the sampling groups. Population of Kapek Hulu community, Sawan Bon Doi community and Gunung Jenong community were determined as the core samples. There are 20 people in each community, 60 people in total. By using the words list tool which use 200 words in daily life. The results of the study were: The use of a Malay dialect in two communities use 282 different words in high-level, such as "diamond", the Kapek Hulul community use "Beliyam" [bɛ - li - yam] while the Sawan Bon Doi

¹⁻⁴นักศึกษาระดับปริญญาตรี หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ยะลา 95000

⁵อ., สาขาวิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ยะลา 95000

*corresponding author: Tel.: 091-6413750. E-mail address: romela.m@yru.ac.th

community use Mato [ma: - tɔ:], "Mountain", Sawan Bon Doi use "Buke" [bu: - ke] while the Gunung Jenong community use Gunung [gu: - nuŋ]. The same words used by the three communities in the medium level are 78 words, such as "frog", kobo [kɔ: - bɔ] , "chili" Cabae [ca: - bx:]. And three communities use different fewer words, there are 41 words, such as "termite" the community of Kapek Hulu use "Kebo" [kɛ: - bɔ:] community of Sawan Bon Doi use "Anoknae" [ʔa: - nɔ - ne:] and community of Gunung Jenong "Borok" [Bɔ: - rɔ]. In terms of the variation of Malay dialects from the three communities, there are 42 high vowel variants words, The four words of vocabulary variation in moderate level Variation of consonant in minimum level.

Keywords : Using Malayan dialect, Changwat Amphoe Betong, Yala

บทนำ

ภาษาถิ่นในประเทศไทยบ่งบอกถึงความแตกต่างระหว่างสำเนียงการใช้ภาษาที่เปล่งออกเป็นคำพูด และยังให้ความสำคัญต่อมนุษย์ สังคม และประเทศชาติ ถึงแม้การใช้ภาษาแต่ละถิ่นจะมีความแตกต่างกัน แต่ภาษาถิ่นมีบทบาทในชีวิตประจำวันของผู้คนที่ใช้ในการติดต่อสื่อสารระหว่างซึ่งกันและกัน และภาษาถิ่นที่แตกต่างในประเทศไทยมากที่สุด คือภาษามลายูถิ่น เนื่องจากภาษามลายูถิ่นนี้มีความเป็นเอกลักษณ์ที่ไม่เหมือนภาษาอื่นที่มีอยู่ในประเทศไทย นอกจากเป็นภาษามลายูถิ่นที่มีความแตกต่างจากภาษาถิ่นอื่น ๆ ในประเทศไทยแล้ว ภาษามลายูถิ่นก็ยังมี ความแตกต่างกับภาษามลายูถิ่นเช่นเดียวกัน และที่มีความโดดเด่นคือภาษามลายูถิ่นที่ปรากฏอยู่ในสามจังหวัดชายแดนภาคใต้ ตั้งแต่ ยะลา ปัตตานี และนราธิวาส ซึ่งจะใช้ภาษามลายูถิ่นในการสื่อสารและการดำรงในชีวิตประจำวัน

อำเภอเบตงเป็นหนึ่งในสามจังหวัดชายแดนภาคใต้ เป็นอำเภอที่มีขนาดใหญ่ในจังหวัดยะลาที่ติดฝั่งกับประเทศมาเลเซีย โดยมีประชากรหลากหลายเชื้อสาย ทั้งชาวไทยพุทธ ชาวไทยมุสลิม และชาวไทยเชื้อสายจีน ประชากรในอำเภอเบตงส่วนใหญ่นับถือศาสนาต่าง ๆ ซึ่งอำเภอเบตงในอดีตแรกเริ่มเดิมทีเชื่อว่าเป็นกลุ่มคนที่พูดภาษาวิหรือมลายูท้องถิ่นยังไม่มีรูปแบบชุมชนที่แน่นอนนัก คงเป็นลักษณะของการอยู่อาศัยที่กระจัดกระจายอยู่ทั่วไป เนื่องจากไม่มีหลักฐานบันทึกหรือร่องรอยการตั้งถิ่นฐานปรากฏ ผู้คนกลุ่มนี้อาจมีความสัมพันธ์กับกลุ่มคนทางด้านประเทศมาเลเซียในขณะนั้น [1] จึงทำให้การใช้ภาษาของชาวบ้านในอำเภอเบตงใช้ภาษามลายูในชีวิตประจำวัน การใช้ภาษาของกลุ่มเหล่านี้สามารถเห็นได้ว่า มีการใช้ภาษามลายูถิ่นในการพูดสื่อสารที่เปลี่ยนแปลงไปจากเดิม แต่ยังคงยึดความหมายเดิม ซึ่งการเปลี่ยนแปลงของภาษาเหล่านี้เรียกว่า การแปรของภาษานั้นเอง

การแปรของภาษา คือ การที่รูปในภาษาตั้งแต่ 2 รูปขึ้นไปอาจใช้แทนที่กันได้โดยไม่ทำให้ความหมายแก่นเปลี่ยน [2] หรือการที่รูปศัพท์และเสียงเปลี่ยนออกไปจากรูปเดิม หรือรูปมาตรฐานแต่ก็ยังมีส่วนที่บ่งบอกได้ว่าเป็นสิ่งเดียวกันกับรูปเดิม หรือรูปมาตรฐาน เช่นการออกเสียง คำว่า Makanan เป็น Makaenae เป็นตัวอย่างหนึ่งของการแปร คำทั้งสองมีความหมายเดียวกัน การแปรของภาษาเกิดได้ในทุกระบบ เนื่องจากภาษามีการแปรเปลี่ยนภายในตัวภาษาเดียวกัน อันเป็นสาเหตุที่ทำให้เกิดความหลากหลายในการใช้ภาษาในสถานการณ์ที่แตกต่างกันออกไปโดยที่ความหมายไม่เปลี่ยนแปลง เช่น การใช้ภาษาเดียวกันแต่

อยู่กันคนละประเทศหรือคนละภาคของประเทศ การใช้ภาษาแบบเป็นทางการและไม่เป็นทางการ การใช้ภาษากับเพศเดียวกันหรือเพศตรงข้าม การใช้ภาษาของคนในวัยเดียวกันหรือต่างวัย การใช้ภาษากับคนที่อยู่ในสถานะทางสังคมที่เท่าเทียมกันหรือแตกต่างกัน

จากประสบการณ์ของผู้วิจัยที่ได้ลงเก็บข้อมูลภาคสนามหลายชุมชนในอำเภอเบตง จังหวัดยะลา ทำให้เห็นถึงความแตกต่างของภาษาถิ่นที่มีการแปรทางด้านเสียง และการแปรด้านศัพท์ ผู้วิจัยจึงได้คัดเลือกแหล่งข้อมูลในการวิจัยครั้งนี้ คือ ชุมชนกาแป๊ะฮูลู ชุมชนกาสวรรค์บนดอย และชนกุนงจนอง ในอำเภอเบตง เนื่องจากเป็นแหล่งข้อมูลที่แสดงให้เห็นถึงการดำเนินชีวิตและบทบาทในการเป็นชาวมลายูมากที่สุด รวมถึงการใช้ภาษามลายูในการสื่อสารในชีวิตประจำวันค่อนข้างชัดเจน

เมื่อพิจารณาภาษาที่ใช้ในชีวิตประจำวันของ 3 ชุมชน ได้แก่ ชุมชนกาแป๊ะฮูลู ชุมชนสวรรค์บนดอย และชุมชนกุนงจนอง พบว่า เป็นชุมชนที่ใช้ภาษามลายูถิ่นในชีวิตประจำวันเป็นภาษาแรก หรือภาษาแม่ ซึ่งอาจมาจากสาเหตุพื้นที่ใกล้เคียงกับฝั่งมาเลเซีย ดังได้กล่าวข้อมูลในอำเภอเบตงข้างต้นแล้ว แต่ละชุมชนก็ย่อมใช้ภาษาที่แตกต่างกันไป โดย 3 ชุมชน ได้แก่ ชุมชนกาแป๊ะฮูลู ชุมชนสวรรค์บนดอย ชุมชน กุนงจนอง เพราะเป็นชุมชนที่อยู่ใกล้เคียงกัน แต่ใช้ภาษามลายูถิ่นในชีวิตประจำวันแตกต่างกัน ตัวอย่างคำปรากฏตามตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 1 แสดงการเปรียบเทียบภาษามลายูถิ่น 3 ชุมชน

หน่วย อรรถ	ภาษาไทย มาตรฐาน	ชุมชนกาแป๊ะฮูลู	ชุมชนสวรรค์บนดอย	ชุมชนกุนงจนอง
1	ป่า	อูตัง [ʔu: - ta]	ฮูตัย [hu: - tax]	บูเกะ [bu: - ke]
37	แก้ว	ฮือละห์ [gɛ: - lah]	กอลแล [kw: - lx:]	จาแวง [ca: - wx:]
131	ปลา	อีกั้ง [ʔi: - kaŋ]	อีกัย [ʔi: - kax]	อีแก [ʔi: - kx:]
129	นกกรงหัวจุก	บุงจามู [bu: - ruŋ -Ja: - mu:]	บุงจาณะ [bu: - ruŋ -Ca: - nx]	จาณะตานิง [ca: - nx -ta: - niŋ]
139	ปลากระเบน	อีกั้งตุกา [ʔi: - kaŋ -tu: - ka:]	อีกัยตุกอ [ʔi: - kax - tu: - kw:]	อีแกลาปี [ʔi: - kx:- La: - bi:]

จากปรากฏการณ์การใช้ภาษามลายูถิ่นของ 3 ชุมชน ในอำเภอเบตง จังหวัดยะลา ปรากฏว่าภาษาที่ใช้มีความแตกต่างกันไป ผู้วิจัยจึงมีความสนใจที่จะศึกษาการใช้คำและการแปรภาษามลายูถิ่น : กรณีศึกษาอำเภอเบตง จังหวัดยะลา แล้วมาเปรียบเทียบการใช้คำภาษามลายูถิ่นที่ใช้ในชีวิตประจำวันของ 3 ชุมชนทั้งในส่วนที่เหมือนและต่างกัน เฉพาะกลุ่มเป้าหมายที่ผู้วิจัยได้คัดเลือกไว้ซึ่งทั้ง 3 ชุมชน ได้แก่ ชุมชนกาแป๊ะฮูลู ชุมชนสวรรค์บนดอย และชุมชนกุนงจนอง

วิธีการวิจัย

ผู้วิจัยได้รวบรวมจำนวนคำ 200 คำ จากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 และหนังสือภาษาไทยถิ่น ของวิไลศักดิ์ กิ่งคำ เพื่อให้กลุ่มเป้าหมายทั้ง 3 ชุมชน ได้แก่ ชุมชนกาแป๊ะฮูลู ชุมชนสวรรค์บนดอย และชุมชนกุงงจนอง โดยใช้รายการคำที่เป็นภาษาไทยให้กลุ่มเป้าหมายบอกเป็นภาษามลายูถิ่น รายการนั้นจะมีภาพประกอบเพื่อให้เกิดความง่ายและเข้าใจแก่ผู้บอกภาษา โดยใช้ศัพท์อักษรจากงานวิจัย “ระบบเสียง ระบบคำ ภาษามลายูถิ่นยะลา” ของเกษรอุบล บุญประสาธ [3] ซึ่งเก็บข้อมูลระหว่างเดือนกันยายน - พฤศจิกายน พ.ศ. 2560 โดยเลือกผู้บอกภาษาชุมชนละ 20 คน แบ่งเป็น ชาย 10 คน หญิง 10 คน รวมทั้งหมด 60 คน ผู้บอกภาษาอยู่ในช่วงอายุ 50 - 70 ปี จากนั้นนำข้อมูลที่รวบรวมในการเก็บจากรายการคำของทั้ง 3 ชุมชนมาวิเคราะห์เพื่อศึกษาการใช้ภาษามลายูถิ่นและการแปรการใช้ภาษามลายูถิ่นอำเภอเบตง จังหวัดยะลา

ผลการวิจัยและอภิปรายผลการวิจัย

ผลการวิจัย แบ่งเป็น 2 ประเด็น ดังนี้

ประเด็นที่ 1 การใช้คำมลายูถิ่นในชีวิตประจำวัน อำเภอเบตง จังหวัดยะลา

ประเด็นที่ 2 การแปรภาษามลายูถิ่นในชีวิตประจำวัน อำเภอเบตง จังหวัดยะลา

ประเด็นที่ 1 การใช้คำมลายูถิ่นในชีวิตประจำวัน อำเภอเบตง จังหวัดยะลา

จากการเก็บข้อมูลคำที่ใช้ในชีวิตประจำวันโดยการคัดเลือกรายการคำจากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน และหนังสือภาษาไทยถิ่นของ วิไลศักดิ์ กิ่งคำ จำนวน 200 คำ นำไปสัมภาษณ์ผู้บอกภาษาจากชุมชนกาแป๊ะฮูลู ชุมชนสวรรค์บนดอย และชุมชนกุงงจนอง อำเภอเบตง จังหวัดยะลา แล้วจำแนกเป็น 3 ประเด็น ได้แก่ การใช้คำมลายูถิ่น 3 ชุมชนใช้ศัพท์เดียวกัน การใช้คำมลายูถิ่น 2 ชุมชนใช้ศัพท์ต่างกัน และ การใช้คำมลายูถิ่น 3 ชุมชน ใช้ศัพท์ต่างกัน

การใช้คำมลายูถิ่น 3 ชุมชน ใช้ศัพท์เดียวกัน

จากการวิจัยการใช้คำมลายูถิ่นทั้ง 3 ชุมชน ได้แก่ ชุมชนกาแป๊ะฮูลู ชุมชนสวรรค์บนดอย และชุมชนกุงงจนอง พบว่ามีการใช้คำมลายูถิ่นทั้ง 3 ชุมชนใช้ศัพท์เดียวกันมีจำนวน 78 คำ ตัวอย่างคำปรากฏตามตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 2 แสดงการใช้คำมลายูถิ่น 3 ชุมชนใช้ศัพท์เดียวกัน

หน่วยอรรถ	ภาษาไทยมาตรฐาน	ชุมชนกาแป๊ะฮูลู, ชุมชนสวรรค์บนดอย, ชุมชนกุงงจนอง
3	ฤดู	มุเซ็ม [mu: - sem]
172	เหงือก	ฮูซี [gu: - si:]
189	ตะไคร้	ซีอแร [sɛ:- rx:]
200	ถ่วงอก	ตอแฆ [tɔ: - gx:]

การใช้คำมลายูถิ่น 2 ชุมชน ใช้ศัพท์ต่างกัน

จากการวิจัยพบว่า การใช้คำมลายูถิ่นทั้ง 2 ชุมชน ใช้ศัพท์ต่างกันทั้งหมดมีจำนวน 282 คำ ซึ่งการใช้ศัพท์ต่างกันของผู้บอกภาษา 2 ชุมชนแบ่งออกเป็น 3 ประเภทดังนี้ ได้แก่

ผู้บอกภาษาชุมชนกาแป๊ะฮูลู และชุมชนสวรรค์บนดอยใช้ศัพท์ต่างกัน

ผู้บอกภาษาชุมชนสวรรค์บนดอย และกุงงจนองใช้ศัพท์ต่างกัน

ผู้บอกภาษาชุมชนกาแป๊ะฮูลู และกุงงจนองใช้ศัพท์ต่างกัน

ผู้บอกภาษาชุมชนกาแป๊ะฮูลู และชุมชนสวรรค์บนดอยใช้ศัพท์ต่างกัน

จากการวิจัยพบว่า คำภาษามลายูถิ่นที่ใช้ในชีวิตประจำวันของผู้บอกภาษาชุมชนกาแป๊ะฮูลู และชุมชนสวรรค์บนดอยใช้ศัพท์ต่างกัน มีจำนวน 101 ตัวอย่างคำปรากฏตามตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 3 แสดงการใช้คำมลายูถิ่นทั้ง 2 ชุมชน ใช้ศัพท์ต่างกัน

หน่วยอรรถ	ภาษาไทย มาตรฐาน	ชุมชนกาแป๊ะฮูลู	ชุมชนสวรรค์บนดอย
6	ดวงจันทร์	บูลัก [bu: - laŋ]	บูลัก [bu: - lax]
8	ภูเขา	ฮุนง [gu: - nuŋ]	บูเกะ [bu: - ke]
41	ขาม	มาโกะ [ma: - ko]	ปีริง [pi: - riŋ]
93	ถาด	ตาลัง [ta: - laŋ]	ปีริง [pi: - riŋ]

จากตารางข้างต้นแสดงให้เห็นว่าคำมลายูถิ่นที่ใช้ในชีวิตประจำวันของผู้บอกภาษาทั้ง 2 ชุมชนใช้ศัพท์ต่างกันมีทั้งหมดจำนวน 101 คำ จากรายการคำมลายูถิ่นที่ใช้ในชีวิตประจำวันทั้งหมด 200 คำนั้น สามารถสะท้อนให้เห็นถึงการใช้คำมลายูถิ่นที่ใช้ในชีวิตประจำวันของ 2 ชุมชน ซึ่งได้แก่ ชุมชนกาแป๊ะฮูลู ชุมชนสวรรค์บนดอย ในอำเภอเบตง จังหวัดยะลา ยังมีการใช้คำมลายูถิ่นที่แตกต่างกัน แม้ว่าแต่ละชุมชนจะอยู่ในอำเภอเดียวกัน

ผู้บอกภาษาชุมชนสวรรค์บนดอย และกุนงจนองใช้ศัพท์ต่างกัน

จากการวิจัยพบว่า คำภาษามลายูถิ่นที่ใช้ในชีวิตประจำวันของผู้บอกภาษาชุมชนสวรรค์บนดอย และชุมชนกุนงจนองใช้ศัพท์ต่างกัน มีจำนวน 81 คำ ตัวอย่างคำปรากฏตามตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 4 แสดงการใช้คำมลายูถิ่นทั้ง 2 ชุมชน ใช้ศัพท์ต่างกัน

หน่วยอรรถ	ภาษาไทย มาตรฐาน	ชุมชนสวรรค์บนดอย	ชุมชนกุนงจนอง
2	ฝน	อูมั่ง [ʔu: - jaŋ]	อูแฉ [ʔu: - jx:]
6	ดวงจันทร์	บูลัก [bu: - lax]	บูแล [bu: - lx:]
45	กระป๋อง	ติง [tiŋ]	กอตาะ [ko: - to]
110	นกเอี้ยง	บุงตียง [bu: - ruŋ - ti: - yoŋ]	บุงมูแร [bu: - ruŋ - mu: - rx:]

จากตารางข้างต้นแสดงให้เห็นว่าคำมลายูถิ่นที่ใช้ในชีวิตประจำวันของผู้บอกภาษาทั้ง 2 ชุมชนใช้ศัพท์ต่างกันมีทั้งหมดจำนวน 81 คำ จากรายการคำมลายูถิ่นที่ใช้ในชีวิตประจำวันทั้งหมด 200 คำนั้น สามารถสะท้อนให้เห็นถึงการใช้คำมลายูถิ่นที่ใช้ในชีวิตประจำวันของ 2 ชุมชน ซึ่งได้แก่ ชุมชนสวรรค์บนดอย และชุมชนกุนงจนอง อำเภอเบตง จังหวัดยะลา ยังมีการใช้คำมลายูถิ่นที่แตกต่างกัน แม้ว่าทั้ง 2 ชุมชนจะอยู่ในอำเภอเดียวกัน

ผู้บอกภาษาชุมชนกาแป๊ะฮูลู และกุนงจนองใช้ศัพท์ต่างกัน

จากการวิจัยพบว่า คำมลายูถิ่นที่ใช้ในชีวิตประจำวันของผู้บอกภาษาชุมชนกาแป๊ะฮูลู และชุมชนกุนงจนองใช้ศัพท์ต่างกัน มีจำนวน 100 คำ ตัวอย่างคำปรากฏตามตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 5 แสดงการใช้คำมลายูถิ่นทั้ง 2 ชุมชนใช้ศัพท์ต่างกัน

หน่วย อรรถ	ภาษาไทย มาตรฐาน	ชุมชนกาแป๊ะฮูลู	ชุมชนกุนงจนอง
35	ตะหลิว	ซอแคะ [sɔ: - dx]	ซื่อโนะ [sɛ: - no]
57	ผ้าขนหนู	เก็งตอลา [keŋ - to: - la:]	เก็งบูลู [keŋ - bu: lu:]
59	ผ้าม่าน	เก็งปีตุ [keŋ - pi: - tu:]	เก็งตาเบ [keŋ - ta: - be]
74	หลังคา	ฮาทะ [ha: - ta]	ปราบง [pra: - bun]

การใช้คำมลายูถิ่น 3 ชุมชนใช้ศัพท์ต่างกัน

จากการวิจัยการใช้คำมลายูถิ่นทั้ง 3 ชุมชน ได้แก่ ชุมชนกาแป๊ะฮูลู ชุมชนสวรรค์บนดอย และชุมชนกุนงจนอง พบว่ามีการใช้คำมลายูถิ่นทั้ง 3 ชุมชนใช้ศัพท์ต่างกัน มีจำนวน 41 คำ ตัวอย่างคำปรากฏตามตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 6 แสดงการใช้คำมลายูถิ่นทั้ง 3 ชุมชนใช้ศัพท์ต่างกัน

หน่วย อรรถ	ภาษาไทย มาตรฐาน	ชุมชนกาแป๊ะฮูลู	ชุมชนสวรรค์บนดอย	ชุมชนกุนงจนอง
37	แก้ว	มี้อละห์ [gɛ: - lah]	กอลแล [ko: - le:]	จาวัง [ca: - wan]
125	ม้าลาย	กูดาปือลิ่ง [ku: - da: - bɛ: - laŋ]	กูตอฉาโล [ku: - do: - ja: - lo]	กูตอ [ku: - do:]
129	นกรงหัวจุก	บุงรณามู [bu: - ruŋ - Ja: - mu:]	บุงรจาณะ [bu: - ruŋ - Ca: - nx]	จาณะตานิง ca: - nx - ta: - niŋ]
136	หอย	กือจอ [kɛ: - co:]	กือรัย [kɛ: - rax]	กือรัง [kɛ: - raŋ]

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าการใช้คำมลายูถิ่นที่ใช้ในชีวิตประจำวันจาก 3 ชุมชน ได้แก่ ชุมชนกาแป๊ะฮูลู ชุมชนสวรรค์บนดอย และชุมชนกุนงจนอง อำเภอเบตง จังหวัดยะลา มีการใช้คำมลายูถิ่น 2 ชุมชนที่ต่างกันอยู่ในอัตราสูง จำนวน 282 คำ คือ ชุมชนกาแป๊ะฮูลูและชุมชนสวรรค์บนดอยใช้ศัพท์ต่างกัน มีจำนวน 101 ชุมชนสวรรค์บนดอยและชุมชนกุนงจนองใช้ศัพท์ต่างกัน มีจำนวน 81 คำ และชุมชนกาแป๊ะฮูลูและชุมชนกุนงจนองใช้ศัพท์ต่างกัน มีจำนวน 100 คำ มีการใช้ที่คำมลายูถิ่นเหมือนกัน 3 ชุมชนในอัตราปานกลาง จำนวน 78 คำ และรองลงมาการใช้คำมลายูถิ่น 3 ชุมชนใช้ต่างกันในอัตราน้อย จำนวน 41 คำ

ประเด็นที่ 2 การแปรภาษามลายูถิ่นในชีวิตประจำวัน อำเภอเบตง จังหวัดยะลา

การแปรภาษามลายูถิ่นในชีวิตประจำวัน อำเภอเบตง จังหวัดยะลา จากการเก็บข้อมูลคำที่ใช้ในชีวิตประจำวันโดยการคัดเลือกรายการคำจากพจนานุกรมราชบัณฑิตยสถาน และหนังสือภาษาไทยถิ่นของ วิไลศักดิ์ กิ่งคำ จำนวน 200 คำ นำไปสัมภาษณ์ผู้บอกภาษาจากชุมชนกาแป๊ะฮูลู ชุมชนสวรรค์บนดอย และชุมชนกุนงจนองอำเภอเบตง จังหวัดยะลา แล้วมาจำแนกเป็น 2 ประเด็น ดังต่อไปนี้

ประเด็นที่ 1 การแปรด้านเสียง

ประเด็นที่ 2 การแปรด้านศัพท์

ประเด็นที่ 1 การแปรด้านเสียง

การแปรด้านเสียง หมายถึง การที่เสียงต่าง ๆ สามารถแทนที่กันได้บริบทของคำศัพท์เดียวกัน โดยไม่ทำให้ความหมายของคำศัพท์เปลี่ยนแปลงไปจากเดิม เสียงที่เกิดการแปรอาจแปรอาจเป็นเสียงพยัญชนะหรือสระก็ได้ ผลการวิจัยการแปรด้านเสียงจากรายการคำ 200 คำ ผู้วิจัยจะแบ่งย่อยออกเป็น 2 ประเด็น ได้แก่ การแปรเสียงพยัญชนะ และการแปรเสียงสระ ผลการวิเคราะห์ดังนี้

การแปรเสียงพยัญชนะ แบ่งเป็น 2 ประเด็นย่อย ได้แก่ การแปรเสียงพยัญชนะต้นคำ และการแปรเสียงพยัญชนะต้นของพยางค์สุดท้ายของคำ

การแปรเสียงพยัญชนะต้นคำ

จากการวิจัยการแปรเสียงพยัญชนะต้นคำ ทั้ง 3 ชุมชน ได้แก่ ชุมชนกาแป๊ะฮูลู ชุมชนสวรรค์บนดอย และชุมชนกุนงจนอง พบว่ามีการแปรเสียงพยัญชนะต้นคำ ทั้ง 3 ชุมชน จำนวน 1 คำ ได้แก่คำปรากฏตามตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 7 แสดงการแปรเสียงพยัญชนะต้นคำ

หน่วย อรรถ	ภาษาไทย มาตรฐาน	ชุมชนกาแป๊ะฮูลูและชุมชนกุนง จนอง	ชุมชนสวรรค์บนดอย
162	จมูก	ฮีดง [ʔi: - duŋ]	ฮีดง [hi: - duŋ]

จากตารางสรุปได้ว่าการแปรเสียงพยัญชนะต้นคำมีการแปรในเสียง ʔ ~ h ในคำว่า ฮีดง [ʔi: - duŋ] เป็น ฮีดง [hi: - duŋ]

การแปรเสียงพยัญชนะต้นของพยางค์สุดท้ายของคำ

จากการวิจัยการแปรเสียงพยัญชนะต้นของพยางค์สุดท้ายของคำ ทั้ง 3 ชุมชน ได้แก่ชุมชนกาแป๊ะฮูลู ชุมชนสวรรค์บนดอยและชุมชนกุนงจนอง พบว่ามีการแปรด้านเสียงพยัญชนะต้นของพยางค์สุดท้ายของทั้ง 3 ชุมชน มีจำนวน 2 คำ ตัวอย่างคำปรากฏตามตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 8 แสดงการแปรเสียงพยัญชนะต้นของพยางค์สุดท้ายของคำ

หน่วย อรรถ	ภาษาไทย มาตรฐาน	ชุมชนกาแป๊ะฮูลูและชุมชนสวรรค บندوق	ชุมชนกุนงจนอง
99	ผ้าคลุม	เก็งกลุมง [keŋ - klu: - muŋ]	เก็งกลูบง [keŋ - klu:- buŋ]

จากตารางสรุปได้ว่าการแปรเสียงพยัญชนะต้นของพยางค์สุดท้ายของคำ มีการแปรในเสียง m ~ b ในคำว่า เก็งกลุมง [keŋ - klu: - muŋ] เป็น เก็งกลูบง [keŋ - klu:- buŋ]

การแปรเสียงสระ แบ่งเป็น 2 ประเด็นย่อย ได้แก่ การแปรเสียงสระในพยางค์คำหน้า และการแปรเสียงสระในพยางค์คำท้าย การแปรแต่ละประเด็น จะวิเคราะห์คำได้ดังนี้

การแปรเสียงสระในพยางค์คำหน้า

จากการวิจัยการแปรเสียงสระในพยางค์คำหน้า 3 ชุมชน ได้แก่ ชุมชนกาแป๊ะฮูลู ชุมชนสวรรคบندوق และชุมชนกุนงจนอง พบที่มีการแปรเสียงส่วนหน้าของทั้ง 3 ชุมชน มีจำนวน 5 คำ ตัวอย่างคำปรากฏตามตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 9 การแปรเสียงสระในพยางค์คำหน้า

หน่วย อรรถ	ภาษาไทย มาตรฐาน	ชุมชนกาแป๊ะฮูลู	ชุมชนสวรรคบندوقและชุมชน กุนงจนอง
10	ต้นไม้	โปเกะกายู [po: - ko ka: - yu:]	ปอเกะกายู [pɔ: -ko- ka: - yu:]
27	หญ้า	โอโปะ [ʔɔ: - po]	อูปุ [ʔu: - pu]
80	ลิปสติก	แลจ [lx: - cu:]	ลิจ [li: - cu:]

จากตารางสรุปได้ว่าการแปรเสียงสระในพยางค์หน้า มีการแปรในเสียง ɔ: ~ ɔ: ในคำว่า โปเกะกายู [po: - ko ka: - yu:] เป็น ปอเกะกายู [pɔ: -ko- ka: - yu:] แปรในเสียง ɔ: ~ u: ในคำว่า โอโปะ [ʔɔ: - po] เป็น อูปุ [ʔu: - pu] แปรในเสียง x: ~ i: ในคำว่า แลจ [lx: - cu:] เป็น [li: - cu:]

การแปรเสียงสระในพยางค์คำท้าย

จากการวิจัยการแปรเสียงสระในพยางค์คำท้ายทั้ง 3 ชุมชน ได้แก่ ชุมชนกาแป๊ะฮูลู ชุมชนสวรรคบندوق และชุมชนกุนงจนอง พบที่มีการแปรเสียงสระในพยางค์คำท้ายของทั้ง 3 ชุมชน มีจำนวน 30 คำ ตัวอย่างคำปรากฏตามตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 10 การแปรเสียงสระในพยางค์คำท้าย

หน่วย อรรถ	ภาษาไทย มาตรฐาน	ชุมชนกาแป๊ะฮูลู	ชุมชนสวรรค์บนดอยและชุมชนกุงงจนอง
17	ดิน	ตาดนะห์ [ta: - nah]	ตาดนะห์ [ta: - nɔh]
127	แรด	บาดะ [ba: - da]	บาดะ [ba: - dɔ]

จากตารางสรุปได้ว่าการแปรเสียงสระในพยางค์คำท้าย มีการแปรในเสียง a ~ ɔ ในคำว่า ตาดนะห์ [ta: - nah] เป็น ตาดนะห์ [ta: - nɔh], บาดะ [ba: - da] เป็น บาดะ [ba: - dɔ]

ประเด็นที่ 2 การแปรด้านศัพท์

การแปรด้านศัพท์ หมายถึง การใช้ศัพท์มากกว่า 1 คำศัพท์ ที่มีความหมายเดียวกัน ผู้วิจัยจะแบ่งย่อยเป็น 2 ประเด็นการแปรศัพท์เพิ่มในพยางค์หน้า และการแปรศัพท์เพิ่มในพยางค์ท้าย

การแปรศัพท์เพิ่มในพยางค์หน้า

จากการวิจัยการแปรศัพท์เพิ่มในพยางค์หน้า 3 ชุมชน ได้แก่ ชุมชนกาแป๊ะฮูลู ชุมชนสวรรค์บนดอย และชุมชนกุงงจนอง พบว่ามีการแปรศัพท์โดยการเพิ่มพยางค์หน้า จำนวน 4 คำ ตัวอย่างคำปรากฏตามตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 11 แสดงการแปรศัพท์เพิ่มในพยางค์หน้า

หน่วย อรรถ	ภาษาไทย มาตรฐาน	ชุมชนกาแป๊ะฮูลูและชุมชนกุงงจ นิง	ชุมชนสวรรค์บนดอย
84	หมวด	ปีเยาะห์ [pi:-yɔh]	กือปีเยาะห์ [kɛ:- pi: - yɔh]
101	แกะ	บิริง [bi: - riŋ]	กาเม็งบิริง [ka: - meŋ-bi: - riŋ]

จากตารางสรุปได้ว่าการแปรศัพท์เพิ่มในพยางค์หน้า มีการเพิ่มคำว่ากือ และคำว่ากาเม็ง หน้าคำ

การแปรศัพท์เพิ่มในพยางค์ท้าย

การแปรศัพท์เพิ่มในพยางค์ท้ายไม่ปรากฏในผลการวิเคราะห์ครั้งนี้
 ดังจะเห็นได้ว่า การแปรภาษามลายูถิ่น จาก 3 ชุมชน ได้แก่ ชุมชนกาแป๊ะฮูลู ชุมชนสวรรค์บนดอย และชุมชนกุงงจนอง อำเภอเบตง จังหวัดยะลา มีการแปรด้านเสียงจำนวน 43 คำ การแปรด้านศัพท์จำนวน 3 คำ

อภิปรายผลการวิจัย

งานวิจัยเรื่อง “ศึกษาการใช้คำและการแปรภาษามลายูถิ่น : กรณีศึกษาอำเภอเบตง จังหวัดยะลา” จากการศึกษาตามวัตถุประสงค์ที่ผู้วิจัยกำหนดขึ้น อภิปรายผลการวิจัยได้ว่า

การศึกษาการใช้คำและการแปรภาษามลายูถิ่น : กรณีศึกษาอำเภอเบตง จังหวัดยะลา มีความสำคัญอย่างยิ่งสำหรับการศึกษาวิจัยในการศึกษาภาษา ย่อมเป็นการเรียนรู้เกี่ยวกับความเป็นอยู่ของคนในชุมชน

นั้น ๆ และสามารถเรียนรู้ถึงภาษาที่ไม่คุ้นเคยของแต่ละชุมชนนั้น ๆ ได้ เพื่อให้เห็นถึงความเปลี่ยนแปลงของภาษามลายูถิ่นในชีวิตประจำวันของ 3 ชุมชน ได้แก่ ชุมชนกาเป๊ะฮูลู ชุมชนสวรรค์บนดอย และชุมชนกุงงจนอง อำเภอเบตง จังหวัดยะลา ผู้วิจัยจึงแบ่งขอบเขตในการศึกษาครั้งนี้ คือ ศึกษาการใช้คำมลายูถิ่นในชีวิตประจำวัน อำเภอเบตง จังหวัดยะลา และศึกษาการแปรภาษามลายูถิ่นในชีวิตประจำวัน อำเภอเบตง จังหวัดยะลา การใช้คำมลายูถิ่นในชีวิตประจำวัน อำเภอเบตง จังหวัดยะลา จากผลการศึกษาจะเห็นได้ว่าจากรายการคำทั้งหมด 200 คำ ผู้บอกภาษาทั้ง 3 ชุมชนยังมีการใช้คำมลายูถิ่นในชีวิตประจำวันร่วมกัน เป็นจำนวน 78 คำ ใช้คำมลายูถิ่นในชีวิตประจำวันต่างกัน เป็นจำนวน 41 คำ และมีการใช้ต่างกันในชุมชนกาเป๊ะฮูลูกับชุมชนสวรรค์บนดอย ชุมชนสวรรค์บนดอยกับชุมชนกุงงจนอง และชุมชนกาเป๊ะฮูลูกับชุมชนกุงงจนองรวมคำศัพท์ เป็นจำนวน 282 คำ จะเห็นได้ว่าแต่ละชุมชนเป็นปัจจัยสำคัญที่ทำให้ใช้คำมลายูถิ่นต่างกัน ส่วนใหญ่จะต่างกันตรงสำเนียงของการออกเสียงของศัพท์นั้น ๆ

การแปรของการใช้ภาษามลายูถิ่นในชีวิตประจำวัน อำเภอเบตง จังหวัดยะลา ยังมีการแปรด้านเสียงและคำศัพท์ การแปรด้านเสียงพยัญชนะ ผู้วิจัยจะแบ่งเป็น 2 ประเด็น ได้แก่ การแปรเสียงพยัญชนะต้นคำ และการแปรเสียงพยัญชนะต้นของพยางค์สุดท้ายของคำ ด้านการแปรเสียงพยัญชนะต้นคำ มีจำนวน 1 คำ ได้แก่ ชุมชนสวรรค์บนดอยที่ใช้แตกต่างจาก ชุมชนกาเป๊ะฮูลูและชุมชนกุงงจนอง การแปรเสียงพยัญชนะต้นของพยางค์สุดท้ายของคำ มีจำนวน 2 คำ ได้แก่ ชุมชนกุงงจนอง 1 คำ และชุมชนกาเป๊ะฮูลู 1 คำ ส่วนชุมชนสวรรค์บนดอยยังไม่ปรากฏการแปรเสียงพยัญชนะต้นของพยางค์สุดท้ายของคำในคำดังกล่าว อีกทั้งการแปรเสียงสระในพยางค์คำหน้า มีจำนวน 5 คำ ได้แก่ ชุมชนกาเป๊ะฮูลู และชุมชนสวรรค์บนดอยที่มีการแปรในเสียงสระในพยางค์คำหน้า การแปรเสียงสระในพยางค์คำท้าย จำนวน 30 คำ ได้แก่ ชุมชนกาเป๊ะฮูลู รองลงมาชุมชนสวรรค์บนดอย และชุมชนกุงงจนอง การแปรด้านศัพท์แบ่งออกเป็น 2 ประเด็น การแปรศัพท์เพิ่มในพยางค์คำหน้า จำนวน 4 คำ ได้แก่ ชุมชนกาเป๊ะฮูลู และชุมชนสวรรค์บนดอย ส่วนการแปรศัพท์เพิ่มในพยางค์ท้ายไม่ปรากฏ ดังจะเห็นได้ว่า 3 ชุมชนที่ใช้ภาษาในชีวิตประจำวัน ได้รับอิทธิพลภาษามาเลเซีย จึงทำให้ภาษาเปลี่ยนแปลงและเปลี่ยนไป อันเป็นสิ่งที่แสดงให้เห็นว่า สภาพสังคมความเป็นอยู่ของชุมชนนั้น ๆ เป็นปัจจัยสำคัญที่ทำให้เกิดการแปรของภาษาและการใช้ศัพท์ที่แตกต่างกัน และยังเป็นที่น่าสังเกตอีกอย่างก็คือในพื้นที่ที่มีบริเวณอาณาเขตติดต่อกันใกล้เคียงกันแต่มีการใช้คำที่แตกต่างกันมาก อันน่าจะมาจากสาเหตุปัจจัยอีกหลายประการที่ควรจะต้องศึกษาวิจัยต่อไปในเรื่องของการตั้งถิ่นฐานหรือการอพยพของประชากร

สรุปผลการวิจัย

ภาษามลายูถิ่นเป็นภาษาที่มีความแตกต่างของแต่ละถิ่นซึ่งบ่งบอกถึงความเป็นเอกลักษณ์ของถิ่นนั้น ๆ สภาพการใช้ภาษามลายูถิ่นในการสื่อสารของชุมชน อำเภอเบตง จังหวัดยะลา มีความแตกต่างจากมาตรฐานหรือภาษาที่คนส่วนใหญ่ใช้กันและอาจจะมีความแตกต่างจากภาษาในท้องถิ่นทั้งทางด้านเสียงคำและการใช้คำเป็นภาษาที่มีลักษณะความเป็นอยู่และวิถีชีวิตของผู้คน โดยพื้นที่อำเภอ เบตง เป็นพื้นที่ขนาดใหญ่ถึงมีการใช้ภาษาที่มีความหลากหลาย อาจเป็นเพราะว่าความแตกต่างของแต่ละภาษาแต่ละชุมชนนั้นมาจากสภาพสังคมความเป็นอยู่ของชุมชนนั้น ๆ และมีอิทธิพลมาจากภาษาที่เข้ามาจากประเทศมาเลเซีย เนื่องจากอำเภอเบตง มีอาณาเขตที่มีความติดต่อกับประเทศมาเลเซียทำให้ภาษาในประเทศมาเลเซียเข้ามาปะปนให้ชุมชนของอำเภอเบตง

เอกสารอ้างอิง

- [1] คุณวุฒิ มงคลประจักษ์. (2556). **ชมเมืองเบตง**. ยะลา : สำนักงานเทศบาลตำบลเบตง.
- [2] อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2541). **ภาษากับสังคม** (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ ฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

[3] เกษร์อุบล บุญยประสาท. (2542). ระบบเสียง ระบบคำ ภาษามลายูถิ่นยะลา. (พิมพ์ครั้งที่ 2). ยะลา : มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา.

ความสามารถในการอ่านและการเขียนคำควบกล้ำ ร ล ว :
กรณีศึกษานักศึกษาชั้นปีที่ 1 มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา

A Study on ability reading with writing diphthong Ror, Lor, Wor:
A case study of the first-year students from Yala Rajabhat University

ตัสนีม อาลี^{1*} โซเฟียนี เปาะลิง² อาอีเสาะห์ รอยะ³ การ์ิมะห์ เจ๊ะเลาะ⁴ โสภณ พฤกษานิช⁵

Tasneem Alee¹ * Sofianee Poling² Aeso Roya³ Kareema Jelo⁴ Sopon Prueksawanich⁵

บทคัดย่อ

งานวิจัยฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาความสามารถในการอ่านและการเขียนคำควบกล้ำ ร ล ว และเปรียบเทียบความสามารถในการอ่านและการเขียนของนักศึกษาชั้นปีที่ 1 มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา โดยทดสอบความสามารถในการอ่านและการเขียนคำควบกล้ำ ร ล ว จากการสุ่มเลือกกลุ่มตัวอย่างคณะละ 10 คนจาก 4 คณะ รวมทั้งหมด 40 คน ด้วยเครื่องมือแบบทดสอบความสามารถในการอ่านและการเขียนคำควบกล้ำ ร ล ว ทั้งหมด 60 คำ ผลการวิจัยสรุปได้ว่า ความสามารถในการอ่าน ของนักศึกษาทั้ง 4 คณะ ได้แก่ คณะครุศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ คณะวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีและการเกษตร และคณะวิทยาการจัดการ โดยใช้ทำแบบทดสอบจำนวนเต็ม 600 คำ ปรากฏว่าคณะครุศาสตร์มีความสามารถในการอ่านได้ดีที่สุดคือมีอ่านผิดน้อยที่สุดจำนวน 101 คำ รองลงมาคือคณะวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีและการเกษตร จำนวน 104 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์จำนวน 116 คำ และคณะวิทยาการจัดการจำนวน 204 คำจากรายการคำทั้งหมด 600 คำ ความสามารถในการเขียน ทั้ง 4 คณะ โดยใช้ทำแบบทดสอบจำนวนเต็ม 600 คำ ปรากฏว่าคณะครุศาสตร์มีความสามารถในการเขียนได้ดีที่สุดโดยเขียนผิดน้อยที่สุด จำนวน 190 คำ รองลงคือคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์จำนวน 225 คำ คณะวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีและการเกษตร จำนวน 240 คำ และคณะวิทยาการจัดการ จำนวน 358 คำจากรายการคำทั้งหมด 600 คำ จากการเปรียบเทียบความสามารถในการอ่านและการเขียนคำควบกล้ำ ร ล ว ของนักศึกษา โดยการสุ่มแต่ละคณะ คณะละ 10 คน แต่ละคนต้องอ่าน คนละ 60 คำ รวม 4 คณะ จากนักศึกษา 40 คน คูณกับจำนวนคำ 60 คำ รวมเป็น 2,400 คำ ความสามารถในการอ่านคำควบกล้ำ ร ล ว ของนักศึกษา รวมเป็นจำนวนคำที่อ่านผิดทั้งหมด 526 คำ จากจำนวนคำทั้งหมด 2,400 คำ อยู่ในระดับดี ส่วนความสามารถในการเขียนคำควบกล้ำ ร ล ว ของนักศึกษารวมเป็นจำนวนคำที่เขียนผิดทั้งหมด 1,014 คำ จากจำนวนคำทั้งหมด 2,400 คำ อยู่ในระดับปานกลาง จึงสรุปได้ว่าความสามารถในการเขียนคำควบกล้ำ ร ล ว ของนักศึกษาชั้นปีที่ 1 มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา อยู่ในระดับที่อ่อนกว่าการอ่าน

คำสำคัญ : ความสามารถ, เปรียบเทียบการอ่านและการเขียน, คำควบกล้ำ ร ล ว

Abstract

The purposes of this research was to study the ability to read and write diphthong Ror, Lor, Wor and compare the ability to read with write for the first-year students of

¹⁻⁴นักศึกษานิเทศศาสตร์ หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ยะลา 95000

⁵อ., สาขาวิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ยะลา 95000

*Corresponding author: Tel.: 0887853885. E-mail address: tasneem.a@yru.ac.th